

number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative
voting

756. (1) Where this Part or the by-laws provide for cumulative voting,

(a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would

756. (1) Dans le cas où la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Vote
cumulatif

00275

be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

Mandatory
cumulative
voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank holding company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société de portefeuille bancaire.

Vote
cumulatif
obligatoire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if all the voting shares of the bank holding company that are outstanding are beneficially owned by

- (a) one person;
- (b) one person and one or more entities controlled by that person; or
- (c) one or more entities controlled by the same person.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société sont détenues en propriété effective par :

- a) une personne;
- b) une personne et une ou plusieurs entités qu'elle contrôle;
- c) une ou plusieurs entités contrôlées par la même personne.

Exception

Exception

(4) Subsection (2) does not apply to a widely held bank holding company with equity of five billion dollars or more or to a widely held bank holding company that controls a bank to which subsection 378(1) applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la société de portefeuille bancaire à participation multiple dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars ni à celle qui contrôle une banque à laquelle le paragraphe 378(1) s'applique.

Exception

Transitional
election

(5) Where this Part or the by-laws of a bank holding company provide for cumulative voting, the shareholders of the bank holding company shall

- (a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and
- (b) at each succeeding annual meeting.

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

(5) Lorsque la présente partie ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

- a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);
- b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Élection
transitoire

Exception

(6) Nothing in this Part precludes the holders of any class or series of shares of a bank holding company from having an exclusive right to elect one or more directors.

(6) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Exception

00276

Re-election of
directors

757. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

757. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

758. (1) If, immediately after the time of any purported election or appointment of directors, the board of directors would fail to comply with subsection 749(2) or section 752, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void unless the directors, within forty-five days after the discovery of the non-compliance, develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance.

758. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 749(2) ou de l'article 752 sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank holding company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Part or the by-laws of a bank holding company, the purported election of directors at the meeting

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente partie ou les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire, l'élection des administrateurs est :

Élection incomplète

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonctions est suffisant pour former quorum;

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

759. (1) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(f) and 760(1)(a), where subsection 758(1) or (2) applies at the close of any meeting of shareholders of a bank holding company, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of

759. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 758(1) ou (2) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)(f) et 760(1)(a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

(a) where paragraph 758(2)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

a) dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

(b) where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(b) applies, the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

b) dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)b), des administrateurs qui étaient en fonctions avant l'assemblée.

00277

Where there is no approved rectification plan

(2) Notwithstanding subsections 754(2) and (3) and paragraphs 756(1)(f) and 760(1)(a), where a plan to rectify the non-compliance referred to in subsection 758(1) has not been approved by the Superintendent by the end of the forty-five day period referred to in that subsection, the board of directors shall, until their successors are elected or appointed, consist solely of the persons who were the incumbent directors immediately before the meeting at which the purported election or appointment referred to in that subsection occurred.

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 758(1), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement aux dispositions mentionnées à ce paragraphe, le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 754(2) et (3) et aux alinéas 756(1)(f) et 760(1)(a), jusqu'à l'élection ou la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancies, where paragraph 758(2)(a) applies, or elect a new board of directors, where subsection 758(1) or paragraph 758(2)(b) applies.

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 758(2)a), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 758(1) ou de l'alinéa 758(2)b).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

Ceasing to hold office

760. (1) A director ceases to hold office

- (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;
- (b) when the director dies or resigns;
- (c) when the director becomes disqualified under section 750 or ineligible to hold office pursuant to subsection 790(2);
- (d) when the director is removed under section 761; or
- (e) when the director is removed from office under section 963 or 964.

760. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

- a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;
- b) à son décès ou à sa démission;
- c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 750 ou au paragraphe 790(2);
- d) dans le cas de révocation prévu à l'article 761;
- e) dans les cas de destitution prévus aux articles 963 ou 964.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a bank holding company becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank holding company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société de portefeuille bancaire ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date de la démission

Removal of director

761. (1) Subject to paragraph 756(1)(g), the shareholders of a bank holding company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

761. (1) Sous réserve de l'alinéa 756(1)(g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 756(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 765 or 766.

(3) Sous réserve des alinéas 756(1)b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 765 ou 766.

Vacances

Statement of director

762. (1) A director who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank holding company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

762. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société de portefeuille bancaire les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank holding company, the director shall submit to the bank holding company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en cas de désaccord

Circulation of statement

763. (1) A bank holding company shall without delay on receipt of a director's statement referred to in subsection 762(1) relating to a matter referred to in paragraph 762(1)(b) or (c), or a director's statement referred to in subsection 762(2), send a copy of it to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

763. (1) La société de portefeuille bancaire envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 762(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 762(1)b) ou c) ou de la déclaration visée au paragraphe 762(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Diffusion de la déclaration

00279

Immunity for statement

(2) No bank holding company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders filling vacancy

764. The by-laws of a bank holding company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

764. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

Élection par actionnaires

(a) by a vote of the shareholders; or

a) soit de tous les actionnaires;

(b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

765. (1) Notwithstanding section 772 but subject to subsection (2) and sections 764 and 766, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

765. (1) Par dérogation à l'article 772 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 764 et 766, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par administrateurs

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 764 and 772, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 764 et 772, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 749 ou 752, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Class vacancy

766. Notwithstanding section 772, where the holders of any class or series of shares of a bank holding company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 764,

766. Par dérogation à l'article 772, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 764, être comblées :

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

(a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas

of directors fails to meet any of the requirements of section 749 or section 752, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Unexpired term

767. Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Additional directors

768. (1) The directors of a bank holding company may appoint one or more additional directors where the by-laws of the bank holding company allow them to do so and the by-laws determine the minimum and maximum numbers of directors.

Term of office

(2) A director appointed under subsection (1) holds office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Limit on number appointed

(3) The total number of directors appointed under subsection (1) may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders of the bank holding company.

Meetings of the Board

Meetings required

769. (1) The directors shall meet at least four times during each financial year.

Place for meetings

(2) The directors may meet at any place unless the by-laws provide otherwise.

Notice for meetings

(3) The notice for the meetings must be given as required by the by-laws.

Notice of meeting

770. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 785 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

conforme aux articles 749 ou 752, par les autres administrateurs en fonctions:

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

767. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

768. (1) Les administrateurs de la société de portefeuille bancaire peuvent nommer des administrateurs supplémentaires si les règlements administratifs en prévoient la possibilité et prévoient également un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

(2) Le mandat d'un administrateur ainsi nommé expire au plus tard à la clôture de l'assemblée annuelle qui suit.

(3) Le nombre total des administrateurs ainsi nommés ne peut dépasser le tiers du nombre des administrateurs élus lors de la dernière assemblée annuelle.

Réunions du conseil d'administration

769. (1) Les administrateurs doivent se réunir au moins quatre fois par exercice.

(2) Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix.

(3) L'avis de convocation se donne conformément aux règlements administratifs.

770. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 785 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Exercice du mandat

Nominations entre les assemblées annuelles

Mandat

Limite quant au nombre

Nombre minimal de réunions

Lieu

Avis

Avis de la réunion

Waiver of
notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation: leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned
meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting were announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

771. (1) Subject to section 772, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

771. (1) Sous réserve de l'article 772, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Quorum

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente partie pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Quorum

(a) a majority of the minimum number of directors required by this Part for the board of directors or a committee of directors; or

(b) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (a) as may be established by the by-laws of the bank holding company.

Director
continues to
be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 790(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 790(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence
continueResident
Canadian
majority

772. (1) The directors of a bank holding company shall not transact business at a meeting of directors unless

772. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

Majorité de
résidents
canadiens

(a) in the case of a bank holding company that is a subsidiary of a foreign bank, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(b) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

a) dans le cas où la société de portefeuille bancaire est la filiale d'une banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank holding company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

Exception

00282

required proportion of directors present who are resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(b) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

773. (1) Subject to the by-laws of a bank holding company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Part to be present at that meeting.

Resolution outside board meeting

774. (1) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors is as valid as if it had been passed at a meeting of directors.

Filing directors' resolution

(2) A copy of the resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors.

Resolution outside committee meeting

(3) A resolution in writing signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of a committee of directors, other than a resolution of the audit committee in carrying out its duties under subsection 782(3), is as valid as if it had been passed at a meeting of that committee.

Filing committee resolution

(4) A copy of the resolution referred to in subsection (3) shall be kept with the minutes of the proceedings of that committee.

Dissent of director

775. (1) A director of a bank holding company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

773. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente partie, y être présents.

774. (1) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions des administrateurs.

(3) La résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter en l'occurrence lors de la réunion d'un comité du conseil d'administration — à l'exception d'une résolution du comité de vérification dans le cadre des tâches prévues au paragraphe 782(3) —, a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de la réunion.

(4) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (3) doit être conservé avec les procès-verbaux des réunions du comité du conseil d'administration.

775. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

Participation par téléphone

Présomption de présence

Résolution tenant lieu de réunion

Dépôt de la résolution

Résolution tenant lieu de réunion d'un comité

Dépôt de la résolution

Désaccord

00283

(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company immediately after the meeting is adjourned.

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société de portefeuille bancaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank holding company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a bank holding company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank holding company.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Désaccord d'un administrateur absent

Record of attendance

776. (1) A bank holding company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

776. (1) La société de portefeuille bancaire doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

Statement to shareholders

(2) A bank holding company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the financial year immediately preceding the meeting, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during the financial year and the number of those meetings attended by each director.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours de l'exercice précédent.

Envoi aux actionnaires

Meeting required by Superintendent

777. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank holding company to hold a meeting of directors of the bank holding company to consider the matters set out in the notice.

777. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société de portefeuille bancaire tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of
Superintend-
ent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du
surintendant

By-laws

By-laws

778. (1) Unless this Part otherwise provides, the directors of a bank holding company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank holding company.

Règlements administratifs

778. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société de portefeuille bancaire.

Règlements
administratifs

Shareholder
approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation
des
actionnaires

Effective date
of by-law

(3) Unless this Part otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente partie, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where
no
shareholder
approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante: toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Cessation
d'effet

Shareholder
proposal of
by-law

779. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 732 and 733, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

779. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 732 et 733, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition
d'un
actionnaire

Deemed
by-laws

780. (1) Any matter that, immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank holding company, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate, and that, under this Part, would be provided for in the by-laws of a bank holding company, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank holding company.

780. (1) Les règlements administratifs de la société de portefeuille bancaire sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente partie, ils devraient traiter et qui étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, dans l'acte constitutif de la personne morale.

Présomption

By-law
prevails

(2) Where a by-law of the bank holding company made in accordance with sections 778 and 779 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 778 et 779, c'est ce dernier qui prévaut.

Abrogation
ou
modification

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

781. The directors of a bank holding company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 747(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 785, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

781. Outre les comités visés au paragraphe 747(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 785, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Comités

Audit
committee

782. (1) The audit committee of a bank holding company shall consist of at least three directors.

782. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de
vérification

Membership

(2) None of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank holding company or any of its subsidiaries.

(2) Aucun employé ou dirigeant de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of
audit
committee

(3) The audit committee of a bank holding company shall

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

Fonctions du
comité

(a) review the annual statement of the bank holding company before the annual statement is approved by the directors;

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

(b) review such returns of the bank holding company as the Superintendent may specify;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

(c) require the management of the bank holding company to implement and maintain appropriate internal control procedures;

c) requérir la direction de mettre en place des mécanismes appropriés de contrôle interne;

(d) review, evaluate and approve those procedures;

d) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

e) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

(e) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank holding company as the auditor or any officer of the bank holding company may bring to the attention of the committee;

(f) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(g) meet with the chief internal auditor of the bank holding company, or the officer or employee of the bank holding company acting in a similar capacity, and with management of the bank holding company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank holding company.

f) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank holding company that under this Part must be approved by the directors of the bank holding company, the audit committee of the bank holding company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente partie.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a bank holding company may call a meeting of the directors of the bank holding company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Directors and Officers — Authority

Chief executive officer

783. The directors of a bank holding company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 785, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Mandat des administrateurs et dirigeants

783. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 785, il peut déléguer ses pouvoirs.

Premier dirigeant

Appointment of officers

784. (1) The directors of a bank holding company may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank holding company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 785, to manage the business and affairs of the bank holding company.

784. (1) Les administrateurs d'une société de portefeuille bancaire peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 785, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 752, a director of a bank holding company may be appointed to any office of the bank holding company.

(2) Sous réserve de l'article 752, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

00287

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank holding company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

785. The directors of a bank holding company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

785. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

Interdictions

(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of the auditor of the bank holding company;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

(c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

(d) declare a dividend;

d) déclarer des dividendes;

(e) authorize the redemption or other acquisition by the bank holding company pursuant to section 715 of shares issued by the bank holding company;

e) autoriser l'acquisition par la société de portefeuille bancaire en vertu de l'article 715, notamment par rachat, des actions émises par elle;

(f) authorize the payment of a commission on a share issue;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission d'actions;

(g) approve a management proxy circular;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

(h) except as provided in this Part, approve the annual statement of the bank holding company and any other financial statements issued by the bank holding company; or

h) sauf disposition contraire de la présente partie, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

786. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank holding company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank holding company.

786. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société de portefeuille bancaire.

Rémunération

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

Validity of acts

787. (1) An act of a director or an officer of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

787. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes

00288

Validity of acts

(2) An act of the board of directors of a bank holding company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Validité des actes

Right to attend meetings

788. A director of a bank holding company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

788. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Disclosure of interest

Conflicts of Interest

789. (1) A director or an officer of a bank holding company who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company,

(b) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company, or

(c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank holding company

shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Conflicts d'intérêts

789. (1) Doit faire connaître par écrit à la société de portefeuille bancaire la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat important ou projet de contrat important avec la société.

Divulcation des intérêts

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment de la divulgation

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors:

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

Moment de la divulgation

00289

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank holding company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank holding company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Where director must abstain

790. (1) Where subsection 789(1) applies to a director in respect of a contract, the director shall not be present at any meeting of directors while the contract is being considered at the meeting or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company;

(b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank holding company or a subsidiary of the bank holding company or an entity controlled by the bank holding company or an entity in which the bank holding company has a substantial investment;

(c) a contract for indemnity under section 799 or for insurance under section 800; or

(d) a contract with an affiliate of the bank holding company.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any bank holding company, any

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Moment de la divulgation

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat important ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Abstention

790. (1) L'administrateur visé au paragraphe 789(1) doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société de portefeuille bancaire ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 799 ou sur l'assurance prévue à l'article 800;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une société de portefeuille bancaire ou d'assurances ou d'une institution financière constituée en personne morale ou

00290

insurance holding company or any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Validity of acts

(3) An act of the board of directors of a bank holding company, or of a committee of the board of directors, is not invalid because a person acting as a director had ceased under subsection (2) to hold office as a director.

(3) Les actes du conseil d'administration de la société ou d'un comité de celui-ci ne sont pas nuls au seul motif que l'une des personnes agissant à titre d'administrateur a cessé, aux termes du paragraphe (2), d'occuper son poste.

Validité des actes

Continuing disclosure

791. For the purposes of subsection 789(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

791. Pour l'application du paragraphe 789(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par ce paragraphe.

Déclaration suffisante d'intérêt

Avoidance standards

792. A material contract between a bank holding company and one or more of its directors or officers, or between a bank holding company and another entity of which a director or an officer of the bank holding company is a director or an officer or between a bank holding company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

792. Un contrat important entre la société de portefeuille bancaire et soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 789(2) à (4) ou à l'article 791 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Normes relatives à la nullité

(a) by reason only of that relationship, or

(b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract.

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 789(2), (3) or (4) or section 791 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank holding company at the time it was approved.

793. En cas de manquement aux articles 789 et 791, le tribunal peut, à la demande de la société de portefeuille bancaire ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Application to court

793. Where a director or an officer of a bank holding company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 789 and 791, a court may, on the application of the bank holding company or a shareholder of the bank holding company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

00291

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

794. (1) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 709(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 723 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank holding company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank holding company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

794. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 709(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 723, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société de portefeuille bancaire la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Further liabilities

(2) The directors of a bank holding company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 715,

(b) a reduction of capital contrary to section 718,

(c) a payment of a dividend contrary to section 722, or

(d) a payment of an indemnity contrary to section 799

are jointly and severally liable to restore to the bank holding company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank holding company and any amounts in relation to any loss suffered by the bank holding company.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 715;

b) la réduction du capital en violation de l'article 718;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 722;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 799.

Responsabilités supplémentaires

Contribution

795. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 794 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

795. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 794 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(2) A director who is liable under section 794 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799.

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 794 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 715, 718, 722 ou 799.

Recours

00292

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 715, 718, 722 or 799;

(b) order a bank holding company to return or issue shares to a person from whom the bank holding company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(c) make any further order it thinks fit.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 715, 718, 722 ou 799;

b) ordonner à la société de portefeuille bancaire de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Ordonnance
judiciaire

Limitation

796. An action to enforce a liability imposed by section 794 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

796. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 794 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability for wages

797. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank holding company are jointly and severally liable to each employee of the bank holding company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank holding company while they are directors.

797. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société de portefeuille bancaire, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabi-
lité des
administra-
teurs envers
les employés

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the bank holding company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the bank holding company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) the bank holding company has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy and Insolvency Act* and a claim for the debt has been proven within six months after the assignment or receiving order.

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant la société conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Conditions
préalables

00293

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Limite

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

Obligation après exécution

Subrogation of director

(5) Where a director of a bank holding company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Subrogation de l'administrateur

Contribution entitlement

(6) A director of a bank holding company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank holding company who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

798. A director, an officer or an employee of a bank holding company is not liable under subsection 748(1) or (2) or section 794 or 797 if the director, officer or employee relies in good faith on

798. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 748(1) ou (2) ou des articles 794 ou 797, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi à des déclarations

(a) financial statements of the bank holding company represented to the director, officer or employee by an officer of the bank holding company or in a written report of the auditor of the bank holding company fairly to reflect the financial condition of the bank holding company; or

a) des états financiers de la société de portefeuille bancaire reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

799. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank holding company to procure a judgment in its favour, a bank holding company may indemnify

799. (1) La société de portefeuille bancaire peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est ou a été actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles

Indemnisation

(a) a director or an officer of the bank holding company,

(b) a former director or officer of the bank holding company, or

00294

(c) any person who acts or acted at the bank holding company's request as a director or an officer of an entity of which the bank holding company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) A bank holding company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank holding company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank holding company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank holding company or an entity, if the person seeking indemnity

ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation lors d'actions indirectes

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à l'indemnisation

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) A bank holding company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank holding company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

800. A bank holding company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 799 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the bank holding company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank holding company; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank holding company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

800. La société de portefeuille bancaire peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 799 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Assurance des administrateurs et dirigeants

Application to court for indemnification

801. (1) A bank holding company or a person referred to in section 799 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

801. (1) À la demande de la société de portefeuille bancaire ou de l'une des personnes visées à l'article 799, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Modifications de structure

Amendments

Modifications

Sections 215
to 222 apply

802. Sections 215 to 222 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

- (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";
- (b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part";
- (c) the reference to "subsection 159(1) and section 168" in paragraph 217(1)(i) is to be read as a reference to "subsection 749(1) and section 756"; and
- (d) the reference to "sections 143 and 144" in subsection 221(1) is to be read as a reference to "sections 732 and 733".

802. Les articles 215 à 222 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire: toutefois, pour l'application de ces dispositions :

- a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;
- b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;
- c) la mention, à l'alinéa 217(1)i), du paragraphe 159(1) et de l'article 168 vaut mention du paragraphe 749(1) et de l'article 756;
- d) la mention, au paragraphe 221(1), des articles 143 et 144 vaut mention des articles 732 et 733.

Application
des articles
215 à 222

Amalgamation

Fusion

Application to
amalgamate

803. (1) On the joint application of two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament, including banks and bank holding companies, the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank holding company.

803. (1) Sur requête conjointe de plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, y compris les banques et les sociétés de portefeuille bancaires, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société de portefeuille bancaire.

Demande de
fusion

Restriction

(2) Despite subsection (1), if one of the applicants is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies, the Minister shall not issue letters patent referred to in subsection (1) unless

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2), le ministre ne peut délivrer les lettres patentes que si la société de portefeuille bancaire issue de la fusion remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Réserve

(a) the amalgamated bank holding company would be a widely held bank holding company; or

(b) the amalgamated bank holding company would be controlled by a widely held bank holding company that, at the time the application was made, controlled

a) elle est à participation multiple;

b) elle est contrôlée par une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui, au moment de la présentation de la requête, contrôlait :

(i) the applicant, or

(i) soit ce requérant.

00297

(ii) any other applicant that is a bank holding company that controls a bank named in Schedule I as that Schedule read immediately before the day section 184 of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* comes into force, other than a bank in respect of which the Minister has specified that subsection 378(1) no longer applies.

(ii) soit un autre requérant qui est une société de portefeuille bancaire qui contrôle une banque figurant à l'annexe I dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 184 de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*, autre qu'une banque visée par le paragraphe 378(2).

Restriction

(3) Despite subsection (1), if the amalgamated bank holding company would be a bank holding company with equity of five billion dollars or more, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank holding company is

(a) widely held;

(b) controlled, within the meaning of paragraphs 3(1)(a) and (d), by a widely held bank, or by a widely held bank holding company, that controlled one of the applicants at the time the application was made; or

(c) controlled, within the meaning of paragraph 3(1)(d), by a widely held insurance holding company, or by an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), other than a bank, or by an eligible foreign institution, within the meaning of subsection 370(1), that controlled one of the applicants at the time the application was made.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où la société de portefeuille bancaire issue de la fusion est une société de portefeuille bancaire dont les capitaux propres sont égaux ou supérieurs à cinq milliards de dollars, le ministre ne peut délivrer de lettres patentes que si elle est :

a) soit à participation multiple;

b) soit contrôlée, au sens des alinéas 3(1)a) et d), par une banque à participation multiple ou une société de portefeuille bancaire à participation multiple qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande;

c) soit contrôlée, au sens de l'alinéa 3(1)d), par une société de portefeuille d'assurances à participation multiple, par une institution financière canadienne admissible — autre qu'une banque —, au sens du paragraphe 370(1), ou par une institution étrangère admissible, au sens du même paragraphe, qui contrôlait l'un des requérants au moment de la présentation de la demande.

Réserve

Amalgamation agreement

804. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

804. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de fusion

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(a) the name of the amalgamated bank holding company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank holding company;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

Contenu de la convention

00298

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank holding company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank holding company;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank holding company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated bank holding company;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank holding company; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank holding company.

Approval of agreement by Minister

805. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 806(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Shareholder approval

806. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

805. L'approbation prévue au paragraphe 806(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du ministre

806. (1) Le conseil d'administration de chacune des personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

00299

Right to vote	(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.	(2) Chaque action des personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.	Droit de vote
Class vote	(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.	(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.	Vote par catégorie
Special resolution	(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant that is a body corporate have approved the amalgamation by special resolution.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque personne morale requérante.	Résolution extraordinaire
Termination	(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant bodies corporate.	(5) Le conseil d'administration de l'une des personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.	Annulation
Vertical short-form amalgamation	<p>807. (1) A bank holding company may, without complying with sections 804 to 806, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank holding company and</p> <p>(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank holding company and of each amalgamating subsidiary; and</p> <p>(b) the resolutions provide that</p> <p>(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof.</p> <p>(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company that is the holding body corporate, and</p>	<p>807. (1) La société de portefeuille bancaire peut, sans se conformer aux articles 804 à 806, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;</p> <p>b) ces résolutions prévoient à la fois que :</p> <p>(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,</p> <p>(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,</p> <p>(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.</p>	Fusion verticale simplifiée

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank holding company in connection with the amalgamation.

Horizontal
short-form
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank holding company without complying with sections 804 to 806 if

(a) at least one of the applicants is a bank holding company;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(d) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank holding company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank holding company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating bank holding companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank holding company whose shares are not cancelled.

Joint
application to
Minister

808. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 806(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 806(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 807(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société de portefeuille bancaire sans se conformer aux articles 804 à 806 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Fusion
horizontale
simplifiée

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société de portefeuille bancaire;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société de portefeuille bancaire, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

808. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 806(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 806(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 807, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Approbation
de la
convention
par le
ministre

00301

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Application of sections 672 to 674

(3) If two or more bodies corporate, none of which is a bank holding company, apply for letters patent under subsection (1), sections 672 to 674 apply in respect of the application with any modifications that the circumstances require.

Matters for consideration

(4) Before issuing letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application, including

(a) the sources of continuing financial support for any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicants for the future conduct and development of the business of any bank that will be a subsidiary of the amalgamated bank holding company;

(c) the business record and experience of the applicants;

(d) the reputation of the applicants for being operated in a manner that is consistent with the standards of good character and integrity;

(e) whether the amalgamated bank holding company will be operated responsibly by persons with the competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société de portefeuille bancaire demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 672 à 674 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Avant de délivrer des lettres patentes de fusion, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment :

a) les moyens financiers pour le soutien financier continu de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

b) le sérieux et la faisabilité des plans des requérants pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de toute banque qui sera la filiale de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

c) leur expérience et leur dossier professionnel;

d) leur réputation pour ce qui est de leur exploitation selon des normes élevées de moralité et d'intégrité;

e) la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société de portefeuille bancaire issue de la fusion, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de portefeuille bancaire de manière responsable;

Conditions préalables

Application des articles 672 à 674

Facteurs à considérer

00302

(f) the impact of any integration of the operations and businesses of the applicants on the conduct of those operations and businesses;

(g) the opinion of the Superintendent regarding the extent to which the proposed corporate structure of the amalgamated bank holding company and its affiliates may affect the supervision and regulation of any bank that will be its subsidiary, having regard to

(i) the nature and extent of the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company, and

(ii) the nature and degree of supervision and regulation applying to the proposed financial services activities to be carried out by the affiliates of the amalgamated bank holding company; and

(h) the best interests of the financial system in Canada.

f) les conséquences de l'intégration des activités et des entreprises des requérants sur la conduite de ces activités et entreprises;

g) l'avis du surintendant quant à l'influence que pourrait avoir la structure organisationnelle projetée de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion et des membres de son groupe sur la réglementation et la supervision de toute banque qui sera sa filiale, compte tenu :

(i) d'une part, de la nature et de l'étendue des activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion,

(ii) d'autre part, de la nature et de l'étendue de la réglementation et de la supervision liées aux activités projetées de prestation de services financiers des membres du groupe de la société de portefeuille bancaire issue de la fusion;

h) l'intérêt du système financier canadien.

Issue of letters patent

809. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 808, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank holding company.

809. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 808, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire.

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 676 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 676 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Court enforcement

810. (1) If a bank holding company or any director, officer, employee or agent of a bank holding company is contravening or has failed to comply with any term or condition made in respect of the issuance of letters patent of amalgamation, the Minister may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order directing the bank holding company or the director, officer, employee or agent to comply with the term or condition, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on

810. (1) En cas de manquement aux conditions afférentes à la délivrance de lettres patentes de fusion, le ministre peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de la présente loi, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société de portefeuille bancaire ou ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce. Le tribunal peut acquiescer à la demande et

Ordonnance

00303

the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeal

(2) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(2) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Effect of letters patent

811. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 809,

(a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank holding company becomes effective;

(b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank holding company;

(c) the amalgamated bank holding company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank holding company;

(f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank holding company;

(g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank holding company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank holding company; and

(h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank holding company.

811. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société de portefeuille bancaire prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Effet des lettres patentes

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank holding company.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

00304

Transitional

812. (1) Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, by order, on the recommendation of the Superintendent, grant to a bank holding company in respect of which letters patent were issued under subsection 809(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(d) acquire and hold assets that a bank holding company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(e) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

Disposition transitoire

812. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la société de portefeuille bancaire ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans l'arrêté interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société de portefeuille bancaire par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

e) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

00305

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (e), two years.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, by order on the recommendation of the Superintendent, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (d) for any further period or periods that the Minister considers necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, accorder les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à d).

Renouvellement

Limitation

(4) The Minister shall not grant to a bank holding company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent of amalgamation, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank holding company that the bank holding company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the effective date of the letters patent.

(4) Le ministre ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date de prise d'effet des lettres patentes de fusion dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de la société, qu'il lui sera juridiquement impossible de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de prise d'effet des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d).

Réserve

Transfer of Business

Shareholder approval

813. (1) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a bank holding company requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (2) to (7).

Ventes d'éléments d'actif

813. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société de portefeuille bancaire sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (2) à (7).

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with sections 727 and 730 shall be sent in accordance with those sections to each shareholder and shall include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange.

(2) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément aux articles 727 et 730, un avis de l'assemblée assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange.

Avis d'assemblée

Shareholder approval

(3) At the meeting referred to in the notice, the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the sale's, lease's or exchange's terms and conditions.

(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

00306

Right to vote	(4) Each share of the bank holding company carries the right to vote in respect of the proposal whether or not the share otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque action de la société de portefeuille bancaire, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote.	Droit de vote
Class vote	(5) The holders of shares of a class or series of shares of the bank holding company are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal if the shares of the class or series are affected by the proposed transaction in a manner different from the shares of another class or series.	(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément que si l'opération a un effet particulier sur la catégorie ou série.	Vote par catégorie
Special resolution	(6) For the purpose of subsection (1), the proposal is not approved unless the holders of the shares of each class or series of shares entitled to vote separately on the proposal have approved the proposal by special resolution.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), l'opération n'est effectivement approuvée que si les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série habiles à voter séparément l'ont approuvée par résolution extraordinaire.	Résolution extraordinaire
Abandonning transaction	(7) Where a special resolution under subsection (6) approving a proposed transaction so states, the directors of a bank holding company may, subject to the rights of third parties, abandon the transaction without further approval of the shareholders.	(7) Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire peut, après approbation de l'opération par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe (6).	Annulation

Corporate Records

Livres et registres

	Head Office and Corporate Records	Siège et livres	
Head office	814. (1) A bank holding company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.	814. (1) La société de portefeuille bancaire maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a bank holding company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) A bank holding company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.	(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Bank holding company records	815. (1) A bank holding company shall prepare and maintain records containing (a) its incorporating instrument and by-laws and all amendments to them; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) the information referred to in paragraphs 951(1)(a) and (c) to (g) contained in all	815. (1) La société de portefeuille bancaire tient des livres où figurent : a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) les renseignements visés aux alinéas 951(1)a) et c) à g) et figurant dans l'ensem-	Livres

00307

	returns provided to the Superintendent pursuant to section 951; and (d) particulars of exceptions granted under section 688 or 812 that are from time to time applicable to the bank holding company.	ble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 951; d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 688 ou 812.	
Additional records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank holding company shall prepare and maintain adequate (a) corporate accounting records; and (b) records containing minutes of meetings and resolutions of the board of directors and those of its committees.	(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate : a) des livres comptables; b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées.	Autres livres
Continued bank holding companies	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), (a) in the case of a body corporate continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and (b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank holding company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), « livre » s'entend : a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation; b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société de portefeuille bancaire en vertu de la présente partie, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.	Livre des sociétés de portefeuille bancaires prorogées
Place of records	816. (1) The records described in section 815 shall be kept at the head office of the bank holding company or at such other place in Canada as the directors think fit.	816. (1) Les livres sont conservés au siège de la société de portefeuille bancaire ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.	Lieu de conservation
Notice of place of records	(2) Where any of the records described in section 815 are not kept at the head office of a bank holding company, the bank holding company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.	(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.	Avis
Inspection	(3) The records described in section 815 shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 815.	Consultation
Access to bank holding company records	(4) Shareholders and creditors of a bank holding company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 815(1) during the usual business hours of the bank holding company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reason-	(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 815(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas	Consultation

00308

able fee and, where the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Copies of
by-laws

(5) Every shareholder of a bank holding company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank holding company.

Electronic
access

(6) A bank holding company may make the information contained in records referred to in subsection 815(1) available to persons by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing the records in intelligible written form within a reasonable time.

Shareholder
lists

817. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank holding company (in this section referred to as the "applicant") may request the bank holding company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank holding company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank holding company shall comply with the request.

Affidavit and
contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

- (a) the name and address of the applicant,
- (b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
- (c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 819.

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank holding company or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank holding company is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company.

d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

(6) L'accès aux renseignements figurant dans les livres visés au paragraphe 815(1) peut être donné à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

817. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de portefeuille bancaire de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

- a) les nom et adresse du requérant;
- b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
- c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 819 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.

Exemplaires

Accès par
voie
électronique

Liste des
actionnaires

Teneur de la
déclaration

Liste des
actionnaires

00309

but, if the bank holding company is a distributing bank holding company within the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank holding company on request therefor.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank holding company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

- (a) the names of the shareholders of the bank holding company;
- (b) the number of shares owned by each shareholder; and
- (c) the address of each shareholder as shown in the records of the bank holding company.

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

Liste principale

- a) les noms des actionnaires;
- b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;
- c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank holding company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank holding company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

Listes supplétives

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank holding company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

- (a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and
- (b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

Remise des listes supplétives

- a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;
- b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

818. A person requiring a bank holding company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank holding company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank holding company.

818. Il est possible de demander à la société de portefeuille bancaire de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Détenteurs d'options

00310

Use of
shareholder
list

819. A list of shareholders obtained under section 817 shall not be used by any person except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank holding company;
- (b) an offer to acquire shares of the bank holding company; or
- (c) any other matter relating to the affairs of the bank holding company.

Form of
records

820. (1) A register or other record required or authorized by this Part to be prepared and maintained by a bank holding company

- (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or
- (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversion of
records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of
converted
records

(3) Notwithstanding section 823, a bank holding company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of
records

821. A bank holding company and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in,
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and
- (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Part to be prepared and maintained.

Location and
processing of
information

822. (1) Subject to subsection (3), a bank holding company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 815 unless the Superintendent has, subject to such terms and

819. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 817 ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société de portefeuille bancaire;
- b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;
- c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

820. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente partie peuvent être tenus :

- a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;
- b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(2) La société de portefeuille bancaire peut changer la forme de ses livres et registres.

(3) Par dérogation à l'article 823, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

821. La société de portefeuille bancaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente partie, les mesures suffisantes pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) empêcher la falsification des écritures;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;
- d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

822. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société de portefeuille bancaire doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, aux conditions et selon les modalités

Utilisation de
la liste des
actionnaires

Forme des
registres

Conversion

Destruction

Précautions

Lieu de
conservation
et traitement
des données

00311

conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank holding company from the application of this section.

qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), a bank holding company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Copies

Information for Superintendent

(3) Where a bank holding company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank holding company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseignements à fournir au surintendant

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Part or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank holding company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Bank holding company to comply

(5) A bank holding company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

00312

Retention of records

823. A bank holding company shall retain

(a) the records of the bank holding company referred to in subsection 815(1);

(b) any record of the bank holding company referred to in paragraph 815(2)(a) or (b); and

(c) the central securities register referred to in subsection 825(1).

823. La société de portefeuille bancaire est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 815(1);

b) les livres visés aux alinéas 815(2)a) et b);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 825(1).

Conservation des livres et registres

Regulations

824. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank holding company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

824. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société de portefeuille bancaire.

Règlements

Securities Registers

Central securities register

825. (1) A bank holding company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registres des valeurs mobilières

825. (1) La société de portefeuille bancaire tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Registre central des valeurs mobilières

Existing and continued bank holding companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank holding company under this Part before the continuance, or amalgamation, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés de portefeuille bancaires sous le régime de la présente partie avant leur prorogation ou fusion.

Assimilation

Application of certain provisions

(3) Subsections 816(4) and (6) and sections 817 and 819 to 822 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Les paragraphes 816(4) et (6) et les articles 817 et 819 à 822 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

Branch registers

826. A bank holding company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

826. La société de portefeuille bancaire peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Registres locaux

00313

Agents	<p>827. A bank holding company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.</p>	<p>827. La société de portefeuille bancaire peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.</p>	Mandataires
Location of central securities register	<p>828. (1) The central securities register of a bank holding company shall be maintained by the bank holding company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank holding company.</p>	<p>828. (1) La société de portefeuille bancaire tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.</p>	Lieu de conservation
Location of branch securities register	<p>(2) A branch securities register of a bank holding company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank holding company.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.</p>	Registres locaux
Effect of registration	<p>829. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.</p>	<p>829. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.</p>	Effet de l'enregistrement
Particulars in branch register	<p>830. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.</p>	<p>830. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.</p>	Renseignements dans les registres locaux
Particulars in central register	<p>(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank holding company shall also be kept in the central securities register of the bank holding company.</p>	<p>(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.</p>	Renseignements dans le registre central
Destruction of certificates	<p>831. A bank holding company, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce</p> <p>(a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;</p> <p>(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 713(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or</p> <p>(c) an instrument referred to in subsection 713(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.</p>	<p>831. La société de portefeuille bancaire, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :</p> <p>a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres nominatifs semblables;</p> <p>b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres au porteur semblables;</p> <p>c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 713(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.</p>	Destruction des certificats

Corporate Name and Seal

Publication of name

832. A bank holding company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank holding company.

Corporate seal

833. An instrument or agreement executed on behalf of a bank holding company by a director, an officer or an agent of the bank holding company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Insiders

Sections 265 to 272 apply

834. Sections 265 to 272 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

- (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company"; and
- (b) the reference to "this Act" in subsection 266(3) is to be read as a reference to "this Part".

Prospectus

Sections 273 to 282 apply

835. Sections 273 to 282 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

- (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";
- (b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and
- (c) subsection 274(1) is to be read without reference to "or auditors".

Compulsory Acquisitions

Sections 283 to 292 apply

836. Sections 283 to 292 apply in respect of bank holding companies, subject to the following:

- (a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";
- (b) references to "another deposit-taking financial institution" in subsection 287(3)

Dénomination sociale et sceau

832. Le nom de la société de portefeuille bancaire doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Publicité de la dénomination sociale

833. L'absence du sceau de la société de portefeuille bancaire sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Initiés

834. Les articles 265 à 272 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des articles 265 à 272

- a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;
- b) la mention, au paragraphe 266(3), de la présente loi vaut mention de la présente partie.

Prospectus

835. Les articles 273 à 282 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des articles 273 à 282

- a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;
- b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;
- c) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 274(1), du fait qu'il peut y avoir plus d'un vérificateur.

Offres publiques d'achat

836. Les articles 283 à 292 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des articles 283 à 292

- a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;
- b) il n'est pas tenu compte, au paragraphe 287(3), du mot « autre » dans l'expression « autre institution financière »;

are to be read as references to "a deposit-taking financial institution"; and

(c) the reference to "the Minister" in subsection 291(4) is to be read as a reference to "the Receiver General".

Recovery

837. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under subsection 291(4), the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Trust Indentures

Sections 294 to 306 apply

838. Sections 294 to 306 apply in respect to bank holding companies, subject to the following:

(a) references to "bank" in those sections are to be read as references to "bank holding company";

(b) references to "this Act" in those sections are to be read as references to "this Part"; and

(c) references to "subordinated indebtedness" in those sections are to be read as references to "subordinated indebtedness" as defined in subsection 663(1).

Financial Statements and Auditor

Annual Financial Statement

Financial year of bank holding company

839. (1) The financial year of a bank holding company ends, at the election of the bank holding company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October of each year or the thirty-first day of December of each year.

First financial year

(2) If, in any year, a bank holding company comes into existence after the first day of July, its first financial year ends, at its election in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual financial statement

840. (1) The directors of a bank holding company shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) a comparative annual financial statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

c) la mention, au paragraphe 291(4), du ministre vaut mention du receveur général.

837. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le paragraphe 291(4).

Recouvrement

Acte de fiducie

838. Les articles 294 à 306 s'appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l'application de ces dispositions :

Application des articles 294 à 306

a) la mention de la banque vaut mention de la société de portefeuille bancaire;

b) la mention de la présente loi vaut mention de la présente partie;

c) le terme « titre secondaire » s'entend au sens du paragraphe 663(1).

États financiers et vérificateur

Rapport financier annuel

839. (1) L'exercice de la société de portefeuille bancaire se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice de la société de portefeuille bancaire

(2) Dans le cas où la société de portefeuille bancaire est constituée après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

840. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

Rapport annuel

a) un rapport financier annuel comparatif, désigné dans la présente partie sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor of the bank holding company; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank holding company and the results of its operations required by the by-laws of the bank holding company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société de portefeuille bancaire;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of
annual
statement

(2) An annual statement of a bank holding company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(a) a balance sheet as at the end of the financial year,

(b) a statement of income for the financial year,

(c) a statement of change of financial position for the financial year, and

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank holding company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank holding company for that financial year.

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Teneur du
rapport
annuel

Additional
information

(3) A bank holding company shall include with its annual statement

(a) a list of the subsidiaries of the bank holding company, other than subsidiaries that are not required to be listed by the regulations and subsidiaries acquired pursuant to section 934 or pursuant to a realization of security in accordance with section 935 and which the bank holding company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qui peuvent ne pas y figurer aux termes des règlements ou que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 934 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 935 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

Renseignements
additionnels

00317

(i) its name and the address of its head or principal office.

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank holding company and by other subsidiaries of the bank holding company; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective.

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 842(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants. A reference in any provision of this Act to the accounting principles referred to in this subsection shall be construed as a reference to those generally accepted accounting principles with any specifications so made.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 842(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés. La mention, dans les autres dispositions de la présente loi, des principes comptables visés au présent paragraphe vaut mention de ces principes, compte tenu de toute spécification faite par le surintendant.

Principes comptables

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting subsidiaries that are not required to be listed for the purposes of paragraph (3)(a).

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les filiales qui peuvent ne pas figurer sur la liste visée à l'alinéa (3)a).

Règlements

Approval by directors

841. (1) The directors of a bank holding company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank holding company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two

841. (1) Le conseil d'administration de la société de portefeuille bancaire doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en

Approbation par le conseil d'administration

	directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.	vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.	
Condition precedent to publication	(2) A bank holding company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).	(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).	Condition préalable à la publication
Statements — subsidiaries	842. (1) A bank holding company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank holding company.	842. (1) La société de portefeuille bancaire conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.	États financiers
Examination	(2) Subject to this section, the shareholders of a bank holding company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank holding company and may take extracts therefrom free of charge.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.	Examen
Barring examination	(3) A bank holding company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.	(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).	Interdiction
Application for order	(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank holding company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank holding company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank holding company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.	(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.	Demande à un tribunal
Notice to Superintendent	(5) A bank holding company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.	(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.	Avis au surintendant
Distribution of annual statement	843. (1) A bank holding company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each sharehold-	843. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 741(1)(b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société de portefeuille	Exemplaire au surintendant

er at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

bancaire fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3).

Exception

(2) A bank holding company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank holding company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Effect of default

(3) Where a bank holding company is required to comply with subsection (1) and the bank holding company does not comply with that subsection, the annual meeting at which the documents referred to in that subsection are to be considered shall be adjourned until that subsection has been complied with.

(3) En cas d'inobservation de l'obligation prévue au paragraphe (1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de cette obligation.

Ajournement de l'assemblée annuelle

Copy to Superintendent

844. (1) Subject to subsection (2), a bank holding company shall send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) not later than twenty-one days before the date of each annual meeting of shareholders of the bank holding company.

844. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de portefeuille bancaire fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 840(1) et (3) au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle.

Envoi au surintendant

Later filing

(2) If a bank holding company's shareholders sign a resolution under paragraph 741(1)(b) in lieu of an annual meeting, the bank holding company shall send a copy of the documents referred to in subsections 840(1) and (3) to the Superintendent not later than thirty days after the signing of the resolution.

(2) Dans les cas où les actionnaires ont signé la résolution, visée à l'alinéa 741(1)b), qui tient lieu d'assemblée annuelle des actionnaires, la société de portefeuille bancaire envoie les documents dans les trente jours suivant la signature de la résolution.

Envoi à une date postérieure

Auditors

Vérificateurs

Definitions

845. The following definitions apply in this section and sections 846 to 864.

845. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 846 à 864.

Définitions

"firm of accountants"
« cabinet de comptables »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables »
"firm of accountants"

"member"
« membre »

"member", in relation to a firm of accountants, means

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

« membre »
"member"

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting; or

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;